Porównanie tłumaczeń I Koryntian 7:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jest uświęcony bowiem mąż niewierzący przez żonę i jest uświęcona żona niewierząca w mężu skoro zatem dzieci wasze nieczyste jest są teraz zaś święte jest są |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż niewierzący mąż został uświęcony przez żonę i niewierząca żona została uświęcona przez brata, (który jest jej mężem); w przeciwnym razie wasze dzieci byłyby nieczyste, a tak są święte.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jest uświęcony bowiem mąż, (ten) niewierzący, w (tej) kobiecie i jest uświęcona kobieta, (ta) niewierząca, w (tym) bracie\*; gdyż wtedy dzieci wasze nieczyste byłyby\*\*, teraz zaś święte są\*\*\*. [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jest uświęcony bowiem mąż niewierzący przez żonę i jest uświęcona żona niewierząca w mężu skoro zatem dzieci wasze nieczyste jest (są) teraz zaś święte jest (są) |

1. 1) <x>530 7:14</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 11:16</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Bratem nazywa autor listu chrześcijanina. Inne lekcje zamiast "bracie": "mężu"; "mężu wierzącym". [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) W oryginale "jest" jako dopuszczalne singularis po podmiocie pluralis rodzaju nijakiego. Zamiana na tryb przypuszczający, "byłyby", dopuszczalna ze względu na zdanie czasowe, oznaczające tu stan możliwy. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) W oryginale "jest" jako dopuszczalne singularis po podmiocie pluralis rodzaju nijakiego. [↑](#footnote-ref-6)